



(1)

پاکیزہ

neat, pure , clean	پاکیزہ
attractive, enchanting, charming	دلربا
here: anklet bells	گھنگھر m
tinkling, ring	f جھنگار
to be very famous, to raise a tumult	دھوم مچانا
kick	f ٹھوکر
to writhe	f تڑپنا
atmosphere	m ماحول
to wither	f مرجھانا
soul, spirit	f روح
get together, assembly, function	f محفل
melting	f پگھلاتی ہوئی
Candle	f شمع
hell	m دوزخ

(2)

صفحہ نمبر 2

bed room	f خواب گاہ
latticed window	m جھروکا
suit, dress	m جوڑا
palanquin, carriage in which bride departs from her parent's home.	f ڈولی

Shameless	بے غیرت
prostitute	طوائف
to marry	بیاہ کرنا
courage	f جرات
impure, dirty	ناپاک
innocent	معصوم

صفحہ نمبر 3

daughter-in-law	f بہو
swearing, curse,	f گالی
graveyard	m قبرستان

(3)

horrible	بھیانک
wish, longing	m ارمان
helpless, with no one to support, alone	بے سہارا
background	m پس منظر
oppressed, helpless	مظلوم
to wander around while suffering hardship, but in vain, to labour in vain	خاک چھاننا

صفحہ نمبر 4

to lead stray	بھٹکانا
disgrace, insult	f ذلت
revenge	m انتقام
deserted	ویران
deserted	سنسان
sobbing	سسکتی ہوئی
drop (as of water)	f بوند

(4)

here: eroding, melting	رِس رِس کر
adulteration, mixing	f کھوٹ
	کا ہے کی = کس چیز کی، کیسی
coin of pure gold	f اشرفی
here: pure	چوکی
(here: most probably it means:	ٹانکا
mixing)	
a very small unit of weight	f رتی
bracelet , bangle	m گنگن
صفحہ نمبر 5	
to befall	پیتنا
unfortunate	کم نصیب
golden	سنہرا
here: unfortunate, poor	نامراد
innocence	m بھولا پن
hard,	کڑی

(5)

to undergo some punishment

سزا کا ثنا

to face , bear, suffer

سہنا

book seller

m/f کتب فروش

صفحہ نمبر 6

good deed, an act for which one
gets divine reward in life hereafter

ثواب کا کام

here: lord, husband

m سرتاج

fate, luck

f تقدیر

funeral

m جنازہ

to carry funeral on shoulder (dead

کا ندها دینا

body is put on a cot and four
people carry it on their shoulders ,
on way to graveyard people carry
this cot turn by turn.)

unfair, unjust

ناانصاف

(6)

صفحہ نمبر 7

lap	f گود
day of final Judgement, dooms	قیامت
day	
one comes from God and to God	انا للہ انا الیہ راجعون
one returns.	
to bully,	دھونس جمانا
a big laughter	m قہقہہ
صفحہ نمبر 8	
brother in law (sister's husband)	m بہنوئی
sinner, sinful	گناہ گار
piety	f پرہیزگاری
shroud (in which a dead body is	m کفن
wrapped)	
here: demand	f فرمائش
صفحہ نمبر 9	

(7)

singing & dancing function at
courtesan's quarter or by a
courtesan

m مجرا

here: honour

f غیرت

Cloth merchant

m/f بچوا (بزاز)

beloved, friend

m سیاں

(Expression most probably

اشرفی گج دینا

means: at a price of an ashrafi per
yard

صفحہ نمبر 10

dyer

m/f رنگ رجوا

policeman , guard

m سپہیا

bazar market,

بجریا (بازار)

to snatch

چھیننا

(8)

صفحہ نمبر 11

wrestler (sometimes any heavy
man is addressed by this term)

m/f پہلوان

dawn

m تڑکا

dove

f فاختہ

wall

f منڈیر

person with big

m موچھڑ

moustache / mustache

to chew

چبانا

to disguise

بھیس بدلنا

benevolent people, wealthy people

اہل کرم

by chance

اتفاقاً

beautiful

حسین

صفحہ نمبر 12

dirty

میلا

fellow traveler

ہم سفر

(9)

disease , grief

m روگ

threshold

f دہلیز

to rub

رگڑنا

here it seems to mean wife

f درگا

Lit: goddess, name of shiva's wife

(Term usually used for elder sister

f آپا

or any woman who is older

صفحہ نمبر 13

here: leave it (lit: move a side, get

ہٹ

to one side)

here: disloyal (lit: discourteous)

بے مروت

to put off, procrastinate

ٹالنا

disloyal , unfaithful

بے وفا

صفحہ نمبر 14

telegram

m تار

mansion, big house

f حویلی

(10)

here: fear	m	دھڑکا
here: to give as gift		بخش دینا
here: financial position	f	حیثیت
here: to die , pass away		گزر جانا
صفحہ 15		
loan	m	قرضہ
heap	m	انبار
auction	m	نیلام
here: final bid, deal		بولی
		اتا=اتا
		نجریا (نظر)
		موری (میری)
(Probably it means: arm)		بیاں
to settle		طے کرنا
Background	m	پس منظر

(11)

when the danger is no longer
there.

... خطرہ نہ مل جائے

صفحہ نمبر 16

Sir, lord

حضور

border of shirt

m دامن

to set ablaze

بھڑکانا

an old prostitute who runs a brothel

f نانگہ

house

Chief Lord or nawab, Great Lord

رئیس اعظم

to greet

تسلیم عرض کرنا

contractor

m/f ٹھیکیدار

here: this humble person

m بندہ

here: place, position

f اوقات

صفحہ نمبر 17

keep your eyes fixed at, be alert

تاڑے رہو

dandy, fop

m بانگا

(12)

buddy, friend	یار
(vocative expression: O' ,eh)	رے
eye	f نین
antimony paste	m کجرا (کا جل)
braid	f چوٹی
here: to braid	گوندھنا
garland or floral bracelet / ring	m گجرا
full make up	سولہ سنگھار
صفحہ نمبر 18	
night	f رینا
tinkling	چھماچھم
anklet with bells in it	f پائل
wretched	نگوڑی
دھیرے سے (آہستہ سے)	
door	m دوار

صفحہ نمبر 19

(13)

in imagination	تصور میں
to gather, collect	سمیٹنا
whimsical,	من چلا
stair, ladder	f سیڑھی
swear, oath	f قسم
صفحہ نمبر 20	
drum	m طبلہ
to accompany	f سنگت کرنا
which is not straight	آڑا
sort of stool	چوکہ
female, feminine	نسوانی Adj
worthless	ٹٹ پونجیا
embarrassment	f ندامت
carpet	m قالین

(14)

one blow of a goldsmith outshines/
out plays hundred blows of an
iron-smith.

سوسنار کی ایک لوہار کی

priceless, very precious

انمول

here: actually in the real
sense, formally

باقاعدہ

صفحہ نمبر 21

here: beloved , pampered

لاڈلی

Illmannered

بدتمیز

to have all kind of experiences : گھاٹ گھاٹ کا پانی پینا:
(expression is used for a shrewd
or seasoned person)

Desert, Jungle

دشت f

here: journey, visiting, touring

f سیاحی

(15)

صفحہ نمبر 22

to be very sensitive, not to tolerate : ناک پر مکھی نہ بیٹھنے دینا:
even the slightest insult or
unbecoming behaviour

صفحہ نمبر 23

to greet : آداب عرض کرنا
by your blessings (I am fine) عنایت ہے
to sacrifice some animal to ward جان کا صدقہ اتارنا
off some problem.
to undo the effects of an evil eye نظر اتارنا
to catch / be affected by an نظر لگنا
evil eye
Just because, for no reason or so یونہی
by the roadside, on the road,/ way سر راہ
to stop تھمنا
to come to an end, / to abate ڈھلنا

(16)

صفحه نمبر 24

tale, story	m	فسانہ
night	f	شب رات
short, brief		مختصر
lamp	m	چراغ
to be put out, extinguished,		بجھنا

صفحه نمبر 24

wretched		کم بخت
wound, injury	m	زخم

صفحه نمبر 25

liver (here : it can imply: heart)	m	کلیجہ
to ruin, destroy		برباد کرنا
slave	f	بندی

صفحه نمبر 26

bathroom	m	غسل خانہ
music	f	موسیقی

(17)

stranger m/f اجنبی

صفحہ نمبر 27

to return

لوٹانا

صفحہ نمبر 28

unknown

انجانا

every thing is being left / slipped سب کچھ چھوٹا جا رہا ہے

away

صفحہ نمبر 29

railway track

f پٹری

message

m پیغام

ناتوان = کمزور

صفحہ 30

to go stray

بھٹکنا

صفحہ نمبر 31

request

f عرض

conversation

f گفتگو

(18)

passenger, traveler

m / f مسافر

صفحہ نمبر 32

here: lord , sir

سرکار

rainy night

f برستی ہوئی رات

pleasant

سہانی

to change side (as while sleeping)

کروٹ بدلنا

henna

f مہندی

to sting

ڈسنا

condition, state

f کیفیت

صفحہ نمبر 33

here: romantic

عاشقانہ

here: weather, atmosphere

رُت

cloud

f گھٹا

separated one,

f برہن

name of a month known for rains

m ساون

and has romantic associations.

(19)

...is unpredictable

..... کا کیا ٹھکانہ

tress, lock of hair

m گیسو

eyelash

f پلک

here : shade, tent

m شامیانہ

arm

f بانھ

صفحہ نمبر 34

loneliness

f تنہائی

killing

قاتلانہ

dream

m خواب

scene

m نظارہ

glowworm, firefly

m جگنو

sleepless

بے خواب

intoxicated,

مدہوش

to long for , to be tentalised

ترسنا

صفحہ نمبر 35

(20)

to turn	پھیرنا
here: time	f مہلت
glimpse	f جھلک
far flung, remote	دور دراز
island	جزیرہ
tent, camp	m خیمہ
to make live / settle	بسانا
crazy	دیوانہ
here: forgotten (lit: drowned, sunk)	ڈوبی ہوئی
rainy season	f برسات
صفحہ نمبر 36	
senses	m حواس
application , request	f عرضی
here: peon or guard	اردلی
صفحہ نمبر 39	
wonderful!	کیا کہنے ہیں۔

(21)

body

m پنڈا

صفحہ نمبر 40

for no reason, unnecessarily

خواہ مخواہ

compulsion, helplessness

f مجبوری

thing

f شے

door

m در

whom God saves, no body جا کو را کھے سائیاں مار سکے نہ کوئی

kill can her / him

mercy , kindness

m کرم

صفحہ نمبر 41

here: excellent act / job

کمال

to be separated

چھڑ جانا

deserted place, wilderness

m ویرانہ

here: fulfilment

f تعبیر

(you) will be beaten

پٹ جاؤ گی

صفحہ نمبر 42

(22)

(term of address for old lady)

f بوا

memory

f یادداشت

صفحہ نمبر 43

sweepress

f مہترانی

bracelet, bangle

m کڑا

to marry

بیاہ کرنا

to select, pick

چھانٹنا

shameless

بے حیا

Governmental

Adjزکاری

hospital

m دواخانہ

صفحہ نمبر 44

my darling son (lit: my moon , my میرے چاند، میرے لعل

ruby)

brother's wife

f بھابھی

long live, pace be on you

سلامت رہو

mother's brother

m ماموں

(23)

صفحہ نمبر 46

here: wife (lit: bride)

f دلہن

congratulations

مبارک ہو

floral veil which a bridgroom

m سہرا

puts on, here : it implies : wedding

wish , longing

m ارمان

now, i don't expect to live long ہماری زندگی کا بھروسہ نہیں

for many years, for a long time

برس ہا برس

to live

جینا

صفحہ 47

anonymous, unknown

گمنام

what does it mean, that is

یعنی

صفحہ نمبر 48

protection, shelter,

f پناہ

sort of lassi,

f چھاچھ

here: to argue

بحث کرنا

(24)

صفحہ نمبر 49

disgrace, infamy	f	بدنامی
matter, affair	m	معاملہ
connection , relation	m	تعلق
no doubt, of course		بے شک
offspring, child	f	اولاد
palm	f	ہتھیلی
crawl,		رینگنا

صفحہ نمبر 50

swamp	f	دلدل
mist, fog	m	کہرا
world	m	عالم
bowed , bent		جھکا ہوا
for God's sake		اللہ
to confess, admit		اقرار کرنا
		ظلم ڈھانا = ظلم کرنا

(25)

صفحہ نمبر 51

to be pulled
here: desire , longing
to surround
beat
beloved
beyond the moon

کھینچنا
f حسرت
f گھیر لینا
f دھڑکن
دلدار
چاند کے پار

صفحہ نمبر 52

to be drunk
to give support, to control /
to hold, check
love

نشہ میں ہونا
سنجھالنا

صفحہ نمبر 53

magnificent
indifference
eh

شاندار
f بے رخی
ارے

(26)

servant m نوکر

servant m خادم

صفحہ نمبر 54

gentleman, nice شریف

here: بڑھاؤ = چلاؤ

What do you want مطلب کیا ہے آپ کا

rein f لگام

hardened, die hard چھٹا ہوا

Scoundrel m/f بد معاش

here: What a (sexy) person کیا نقد مال ہے

صفحہ نمبر 55

police constable m/f حوالدار

Police Station m تھانہ

here: marriage m نکاح

صفحہ نمبر 56

(27)

well done (lit: may God reward
you for (this good deed)

جزاک اللہ

lit: in exchange for

بعوض

amount of money

مبلغ

money which is paid to bride /

مہر

wife by husband as a

requirement according to

Islamic law, dowry money

here: immediately payable

معجل

son of

ولد

to be acceptable

قبول ہونا

to shy

شرمانا

صفحہ نمبر 57

wanderer, vagabond, stray

آوارہ

pink

گلابی

mausoleum

m مقبرہ

(28)

to be buried	دفن ہونا
here: shut up, leave it	ہٹ
صفحہ نمبر 58	
soul, spirit	f روح
body	m جسم
here: courtesan quarters	m بالاخانے
here: courtesan quarters	m کوٹھے
dead	مردہ
to decorate	سجانا
here: to cover	پاٹنا
impatient	بے صبر
dead body	f لاش
to seduce, infatuate	ورغلانا
cheating, fraud	f دھوکے بازی
to be fed up	بیزار ہونا
to reject	ٹھکرانا

(29)

صفحہ نمبر 59

here: gruesome, horrible

گھناؤنا

wound, Injury

m گھاؤ

don,t know, who knows

نجانے

to sink , go down, bury

دھنس جانا

kite

f پتنگ

similar

ملتی جلتی

wretched

نامراد، کم بخت

ceremony,

f رسم

with fanfare with a bang

دھوم دھام سے

here: auspicious

مبارک

occasion, event

موقع

acquaintance, one who knows

شناسا

صفحہ نمبر 60

pray, wish

f دعا

effect

m اثر

(30)

arrow of eye / glance

تیر نظر

wound of liver / heart

زخمِ جگر

to beat

دھڑکنا

insistence

ضد

صفحہ نمبر 61

restless

بے تاب

here: answer

f تعبیر

lethal, life-taking

جان لیوا

scene

m سماں

here: to survive

بچنا

dawn, morning

f

سحر

صفحہ نمبر 62

digrace, insult

f

بے آبروئی

scene , show

m تماشا

honour

f آبرو

family, community

f برادری

(31)

courtyard	m	آنگن
one who practises in old greek system of medicine		حكيم
blood	m	لہو
stain	m	داغ
sleeve	f	آستين
to dry		سوكھنا
to talk nonsense		بکنا
to accuse		الزام لگانا
pharaoh, arrogant		فرعون
arrogance	m	غرور
صفحہ نمبر 63		
wedding procession	f	بارات (برات)
to marry		بیاہنا
palanquin to carry a bride	m	ڈولا
in any case		بہر حال

(32)

to assure

یقین دلانا

Acceptable

منظور

(I begin, in the name of God

بسم اللہ الرحمن الرحیم

who is benevolent & merciful.)

یا لها لنا س اتقو ط اربکم الزی خلقکم من نفس

و احدة وخلق منها زو جها .

have fear of God who created you

self and then make from one

(your) pairs.

to see off, depart

رخصت کرنا

narcissus

f نرگس

garden

m چمن

it implies: one who has insight

دیدہ ور، دیکھنے والا

(ختم شد)